



## L'Orient des palais Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

## مشرق القصور قصر أوغاريت أم لك في عصر البرونز الحديث

Article 21

### Les archives du Palais royal d'Ougarit

Sylvie Lackenbacher

*Texte bilingue mis en ligne en janvier 2022 par la Mission archéologique syro-française de Ras Šamra – Ougarit (<https://www.mission-ougarit.fr>) et issu de l'ouvrage L'Orient des palais, le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent, édité en 2008 à l'occasion de l'exposition éponyme (Damas, 2008).*

DOCUMENTS D'ARCHÉOLOGIE SYRIENNE XV  
وثائق الآثار السورية XV

« L'Orient des palais »  
Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent  
«مشرق القصور»  
قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث

Textes édités par Michel Al-Maqqdissi et Valérie Matoïan

تحت إشراف ميشيل مقدسي وفاليري ماتويان

Traduction en arabe par Mohamed Al-Dbiyat

ترجمة النصوص إلى العربية محمد الدبيات

Damas, Capitale arabe de la Culture 2008  
Direction Générale des Antiquités et des Musées

دمشق عاصمة الثقافة العربية 2008  
المديرية العامة للآثار والمتاحف

Responsables de la publication

Dr. Bassam Jamous

Dr. Michel Al-Maqdissi

المسؤولين عن النشر

الدكتور بسام جاموس

الدكتور ميشيل المقدسي

Ministère de la Culture - Direction Générale des Antiquités et des Musées

Damas - 2008

وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار والمتاحف

دمشق 2008

L'exposition « *L'Orient des palais* », *le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, fruit d'une collaboration entre la Direction Générale des Antiquités et des Musées de Syrie et la mission syro-française de Ras Shamra – Ougarit, est réalisée dans le cadre des manifestations Damas, Capitale arabe de la Culture 2008 grâce au soutien :

- de la Direction générale de la Coopération internationale et du Développement, Sous-direction de l'archéologie et des sciences sociales, du Ministère français des Affaires étrangères et européennes ;
- du Groupe d'amitié France-Syrie du Sénat ;
- de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux ;
- et de l'Unité mixte de recherche 5133 - Archéorient, Université Lyon 2 - CNRS.

*Commissaires de l'exposition :*

Michel Al-Maqqdissi  
Muyassar Fattal  
Valérie Matoïan

*Maquette du catalogue :* Lina Khanmé Sberna

*Infographie des panneaux de l'exposition :* Gauthier Devilder

Imprimerie Sidawi, Damas (octobre 2008)

إن معرض «مشرق القصور» قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث. هو ثمرة التعاون بين المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية والبعثة السورية-الفرنسية في رأس شمرا – أوغاريت. وقد أجز في إطار احتفالات دمشق. عاصمة الثقافة العربية 2008. وذلك بفضل مساندة :

- الإدارة العامة للتعاون الدولي وللتنمية. مديرية الآثار والعلوم الإنسانية في الوزارة الفرنسية للشؤون الخارجية والأوروبية؛
- جمعية الصداقة الفرنسية-السورية في مجلس الشيوخ الفرنسي؛
- بيت المشرق والمتوسط - جان بويو؛
- وحدة البحث المشتركة. 5133 أركيوريات. جامعة ليون الثانية - المركز الوطني للبحث العلمي.

أمناء المعرض:

ميثيل المقدسي  
ميسر فتال  
فالييري ماتويان

تصميم الدليل : لينا خاتمة سبيرنا

التصميم التصويري للوحات المعرض : غوتيه دوفيلدر

مطبعة الصيداوي- دمشق (تشرين الأول 2008)

## Sommaire

1. La civilisation urbaine et palatiale du Bronze récent (Michel Al-Maqdissi et Valérie Matoïan) .....	17
2. Claude Schaeffer et l'histoire du dégagement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	24
3. Structures prépalatiales à l'emplacement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	30
4. Le programme d'étude des objets du Palais royal d'Ougarit (Valérie Matoïan) .....	36
5. Les collections du Musée national de Damas (Muyassar Fattal).....	39
6. La citadelle royale d'Ougarit (Olivier Callot et Jean-Claude Margueron) .....	44
7. Le palais d'Ougarit (Jean-Claude Margueron) .....	49
8. Palais et « palais » (Florence Malbran-Labat) .....	54
9. Les techniques architecturales (Olivier Callot) .....	57
10. L'eau dans le Palais royal d'Ougarit (Yves Calvet).....	63
11. Identification d'essences de bois retrouvés dans le Palais royal d'Ougarit (Victoria Asensi Amorós) ...	73
12. Les essences végétales (Claude Chanut et Robert Hawley) .....	78
13. Les tombes royales (Sophie Marchegay) .....	82
14. Le rituel d'ensevelissement du roi (Dennis Pardee) .....	88
15. La dynastie royale et la famille royale (Florence Malbran-Labat et Carole Roche) .....	92
16. Le sceau dynastique des rois d'Ougarit (Sophie Cluzan) .....	99
17. L'image du roi (Marguerite Yon) .....	104
18. La Dame du pays d'Ougarit (Valérie Matoïan) .....	110
19. Le trousseau de la reine Aḥat-milku (Carole Roche) .....	115
20. Le roi dans les mythes et les légendes (Pierre Bordreuil) .....	118
21. Les archives du Palais royal d'Ougarit (Sylvie Lackenbacher) .....	122
22. Les scribes et l'écriture (Carole Roche et Robert Hawley) .....	127
23. L'alphabet (Pierre Bordreuil) .....	132
24. Les tablettes lexicales retrouvées dans le Palais royal d'Ougarit (Béatrice André-Salvini) .....	137
25. Question de paléographie : l'écriture des scribes des tablettes juridiques trouvées dans les « Archives Centrales » du Palais royal (Françoise Ernst-Pradal).....	140
26. La diplomatie (Florence Malbran-Labat) .....	145
27. Les actes notariaux (Florence Malbran-Labat).....	150
28. Les objets inscrits aux noms des pharaons du Nouvel Empire (Bérénice Lagarce).....	153
29. Des « antiquités » dans le palais d'Ougarit (Valérie Matoïan) .....	158
30. La métrologie (Etienne Bordreuil) .....	163
31. La tablette musicale (Hedwige Rouillard-Bonraisin) .....	169
32. L'oliphant du Palais royal et les instruments de musique (Jacqueline Gachet-Bizollon) .....	173
33. Le culte dans le palais (Dennis Pardee) .....	178
34. La divination au palais (Jacqueline Gachet-Bizollon et Dennis Pardee) .....	182
35. Les ivoires du Palais royal d'Ougarit (Jacqueline Gachet-Bizollon).....	187
36. Le lit en ivoire de la « cour III » du Palais royal (Jacqueline Gachet-Bizollon) .....	195
37. Les meubles du palais (Valérie Matoïan) .....	199
38. La métallurgie (Ella Dardaillon) .....	206
39. Images de métal (Ella Dardaillon).....	211
40. La vaisselle de luxe (Valérie Matoïan).....	217
41. Des matériaux précieux pour le roi d'Ougarit et son entourage (Valérie Matoïan).....	225
42. Les objets en pierre du Palais royal d'Ougarit (Claude Chanut et Jean-Claude Icart).....	231
43. Vert et bleu : nature et artifice au palais (Anne Bouquillon et Valérie Matoïan).....	238
44. Les vestiges de faune du Palais royal d'Ougarit (Emmanuelle Vila) .....	243
45. Le roi et le bestiaire symbolique d'Ougarit : rencontre des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques (Emmanuelle Vila et Anne-Sophie Dalix Meier) .....	247
46. Un œuf d'autruche peint dans la « salle du trône » (Valérie Matoïan).....	253
47. Le roi et l'armée (Juan-Pablo Vita et Valérie Matoïan) .....	258
48. Le complexe palatial de Qatna (Michel Al-Maqdissi) .....	265
Références bibliographiques par chapitres .....	271

## الفهرس

1. الحضارة العمرانية ومجمعات القصور في عصر البرونز الحديث (ميشيل المقدسي وفاليري ماتويان).... 17
2. كلود شيفر وتاريخ كشف القصر الملكي في أوغاريت (ميشيل المقدسي)..... 24
3. البُنَيَات السابقة للقصر في موضع القصر الملكي (ميشيل المقدسي)..... 30
4. البحوث الحالية على اللقى المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 36
5. مجموعات المتحف الوطني في دمشق (ميسر فتال)..... 39
6. القلعة الملكية في أوغاريت (أوليفيه كالو)..... 44
7. قصر أوغاريت (جان كلود مارغرون)..... 49
8. قصر و«قصر» (فلورنس مالبران-لابات)..... 54
9. التقنيات المعمارية (أوليفيه كالو)..... 57
10. الماء في قصر أوغاريت الملكي (إيف كالفيه)..... 63
11. التحقق من نوع الشجر المكتشف في قصر أوغاريت الملكي (فيكتوريا أسنسي أموروس) ..... 73
12. الأنواع النباتية (كلود شانو وروبرت هاولي)..... 78
13. القبور الملكية (صوفي ماركغي)..... 82
14. طقس تكفين الملك (دينيس باردي)..... 88
15. السلالة الملكية والعائلة الملكية (فلورنس مالبران-لابات وكارول روش)..... 92
16. الختم الملكي لموك أوغاريت (صوفي كلوزان)..... 99
17. صورة الملك (مارغريت يون)..... 104
18. سيدة بلاد أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 110
19. جهاز عرس الملكة آخات ميلكو (كارول روش)..... 115
20. الملك في الخرافات والأساطير (بيير بوردروي)..... 118
21. المحفوظات الكتابية في قصر أوغاريت الملكي (سيلفي لكنباشير)..... 122
22. الكتاب والكتابة (كارول روش وروبيرت هاولي)..... 127
23. الأيحية (بيير بوردروي)..... 132
24. الرُقم المعجمية المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (بياتريس أندريه-سلفيني)..... 137
25. مسألة علم الكتابة : كتابة نساخ الرقم القانونية المكتشفة في «المحفوظات الكتابية المركزية» في القصر الملكي (فرانسوا إرنست-برادال)..... 140
26. الدبلوماسية (فلورانس مالبران-لابات)..... 145
27. عقود كاتب العدل (فلورانس مالبران-لابات)..... 150
28. اللقى المنقوشة باسم فراعنة الامبراطورية الجديدة (بيرنيس لاغارس)..... 153
29. «آثار» في قصر أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 158
30. المقاييس والمناقل (إيتين بوردروي)..... 163
31. الرُقيم الموسيقي (هيدويج رويار بونريزان)..... 169
32. البوق العاجي في القصر الملكي والأدوات الموسيقية (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 173
33. العبادة في القصر (دينيس باردي)..... 178
34. التنجيم في القصر (جاكلين غاشيه-بيزولون ودينيس باردي)..... 182
35. عاجيات القصر الملكي (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 187
36. السرير العاجي في «الفناء III» (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 195
37. أثاث القصر (فاليري ماتويان)..... 199
38. التعدين (إلا دارديون)..... 206
39. صور المعدن (إلا دارديون)..... 211
40. الأواني الفاخرة (فاليري ماتويان)..... 217
41. مواد ثمينة للملك وحاشيته (فاليري ماتويان)..... 225
42. اللقى الحجرية في قصر أوغاريت الملكي (جان كلود إيكار وكلود شانو)..... 231
43. الأخضر والأزرق : الطبيعي والمصطنع في القصر (أن بوكيون وفاليري ماتويان)..... 238
44. بقايا عظام الحيوانات في قصر أوغاريت الملكي (إيمانويل فيلا)..... 243
45. الملك وكتاب الحيوان الرمزي في أوغاريت : تلاقي المعطيات العظمية والكتابية والتصويرية (إيمانويل فيلا وأن صوفي دالكس ماير)..... 247
46. بيضة نعامة مطلية في «قاعة العرش» (فاليري ماتويان)..... 253
47. الملك والجيش (خوان-بابلو فيتا وفاليري ماتويان)..... 258
48. مجمع قصر قطنا الملكي (ميشيل المقدسي)..... 265
271. المراجع بحسب الفصول.....



## 21. Les archives du Palais royal d'Ougarit

Sylvie Lackenbacher

Une caractéristique essentielle d'Ougarit est que ses scribes (cf. textes 22 à 25) utilisaient deux langues, toutes deux sémitiques, ayant chacune leur écriture : l'akkadien, originaire de Mésopotamie et langue diplomatique de l'époque, écrite en caractères cunéiformes syllabiques, et l'ougaritique, la langue locale, écrite en cunéiformes alphabétiques. Même si l'on a retrouvé des textes en d'autres langues et en d'autres écritures, on peut dire que les archives sont bilingues et digraphes.

Les textes retrouvés dans le palais sont de plusieurs types :

- documents administratifs ou économiques, dans les deux langues mais surtout en ougaritique, les plus nombreux ;
- textes juridiques, rédigés dans le royaume, quasiment tous en akkadien, ou internationaux, tous en akkadien ;
- lettres, elles aussi presque toutes en akkadien ;
- textes littéraires, religieux ou scolaires, dans les deux langues mais aussi en hourrite, en particulier les textes musicaux (cf. texte 31).

Les textes en akkadien sont de provenances très diverses : à côté de ceux qui ont été écrits en Ougarit, il y a ceux qui viennent des États avec lesquels le royaume entretenait des relations, en particulier l'empire hittite, puisque l'akkadien était la langue diplomatique de l'époque. Cet akkadien d'adoption n'est donc pas uniforme, mais dans l'ensemble il est proche du médio-babylonien. L'ougaritique a beaucoup influencé la syntaxe, l'orthographe et la grammaire sont particulières, le vocabulaire comporte un certain nombre de mots ougaritiques, dont certains sont intraduisibles.

Le Palais royal du Bronze récent comportait cinq archives principales, appelées Ouest, Est, Centrales, Sud-Ouest et Sud, sans doute situées à l'étage au-dessus des pièces et des cours où elles ont été trouvées, toutes à proximité d'un escalier.

\* Les « Archives Ouest » étaient à gauche de l'entrée principale du palais, au-dessus du *locus* 5 et de l'entrée. Elles contenaient surtout des documents administratifs ou économiques, dans les deux écritures mais en grande majorité en alphabétique, quelques lettres au roi, à la reine et au gouverneur et quelques textes « littéraires » dont deux alphabets (cf. texte 22).

\* Les « Archives Est » étaient à l'autre extrémité, au nord-est du palais, de part et d'autre de l'escalier du *locus* 53, au-dessus des *loci* 52 à 56. Les textes économiques ou administratifs dans les deux langues et les lettres constituent là aussi le gros de la trouvaille, mais s'y ajoutent une quinzaine de textes juridiques. Presque toute la correspondance internationale retrouvée dans le palais se trouvait là.

\* Les « Archives Centrales » sont les plus complexes. Elles se trouvaient sans doute de part et d'autre de l'escalier du *locus* 34, autour de la cour IV : à l'est au-dessus du *locus* 64, au sud au-dessus du *locus* 66 mais surtout au-dessus ou au bord du *locus* 132. Elles renfermaient quelques lettres et des documents

économiques ou administratifs dans les deux écritures mais surtout l'ensemble, ou presque, des textes juridiques et contrats royaux de la dynastie régnante au Bronze récent, qui sont en akkadien et généralement en très bon état. Cent trente-cinq actes sont scellés du sceau dynastique (cf. texte 16) et presque tous concernent des immeubles, des maisons ou des terres. Deux autres documents en akkadien sont exceptionnels : l'inventaire du trousseau de la reine Aḫat-milku (cf. texte 19) et une pièce comptable regroupant environ 200 personnes suivant leur fonction.

\* Les « Archives Sud », dans la partie récente du palais, au sud du *locus* 153, au-dessus des *loci* 68 et 69 ; s'y trouvait l'ensemble des édits, traités et verdicts internationaux émanant des suzerains hittites et des états syriens voisins, pendant la dernière période, à partir de l'intervention hittite. Ces documents en akkadien, souvent en très bon état, sont, avec les textes de Boghazköy, notre principale source d'informations sur la période post-amarnienne en Syrie du Nord et sur les années précédant la crise du XII<sup>e</sup> siècle, dont Ougarit allait être la victime. Il y avait aussi une vingtaine de textes juridiques ayant trait à des transferts de terres, et quelques textes économiques et administratifs, dont un seul en akkadien, presque tous fragmentaires.

\* Les « Archives Sud-Ouest », au sud-ouest du *locus* 153 et au-dessus des *loci* 79, 80 et 81, abritaient surtout des textes économiques en ougaritique, quelques lettres et documents juridiques en akkadien, de nombreux fragments de textes religieux musicaux en hourrite, des fragments littéraires ou religieux et de foies divinatoires inscrits en ougaritique (cf. texte 34).

Aucun de ces dépôts n'était donc exclusivement consacré aux documents rédigés en alphabétique ou en syllabique, ni exclusivement consacré à un type de document. Les textes littéraires, religieux ou scolaires sont rares et il y en a un certain nombre en hourrite, en particulier dans les « Archives Sud-Ouest ». On a retrouvé des alphabets dans le palais (cf. texte 23) mais ni atelier de scribes, ni bibliothèque. Les textes juridiques internationaux, tous en akkadien, proviennent quasiment tous des « Archives Sud » et les textes juridiques locaux, eux aussi presque tous en akkadien, des « Archives Centrales ». Les lettres, pour la plupart en akkadien, étaient disséminées mais le plus grand nombre était dans les « Archives Est ». Elles proviennent des royaumes voisins et sont adressées au roi, à la reine ou à de hauts fonctionnaires comme le gouverneur. La présence d'une correspondance avec les cours étrangères dans des archives du palais n'étonne guère, mais il faut savoir que le gros de la correspondance internationale a été retrouvé ailleurs.

Les textes économiques et administratifs étaient partout et la grande majorité est en langue locale. Cette prédominance de l'ougaritique pour ce type de documents, alors que l'akkadien est la langue des textes juridiques, nationaux ou internationaux, et le plus souvent celle des lettres, explique pourquoi la proportion entre les deux langues varie suivant la composition de chaque dépôt d'archives. Ils ne sont presque jamais datés et quand ils le sont, c'est par mois (et jour); beaucoup sont fragmentaires et leur formulation est si laconique qu'elle est ambiguë. Il y a des listes de villages et surtout beaucoup de listes de personnes, simples anthroponymes indéterminés ou déterminés par leur patronyme, leur localité ou leur activité professionnelle; beaucoup sont des listes de noms suivis d'une indication de quantité ou de poids. D'autres tablettes enregistrent les mouvements de diverses denrées : céréales et farines, vin, huile ou olives, bétail et animaux de trait, textiles et vêtements, métaux, chars (cf. texte 47), armes et outils.

Ces archives sont restreintes, composites mais organisées et à de rares exceptions près, tout ce qu'elles contiennent est contemporain ou postérieur à la main mise hittite sur Ougarit ; on pense que les archives précédentes avaient été jetées, que ce soit ou non une conséquence de cette main-mise, ou de la réorganisation du palais au fur et à mesure de sa réfection. L'époque documentée correspond donc aux règnes des sept derniers rois (Niqmaddu, Ar-halba, Niqmepa', 'Ammittamru, 'Ibiranu, Niqmaddu et 'Ammurapi') qui se succédèrent à partir des environs de 1350 av. J.-C. Il est impossible de discerner pourquoi on rangeait les textes économiques et administratifs avec d'autres genres de textes, dans tel ou tel endroit. Les principes d'archivage et le fonctionnement nous échappent et l'on peut s'interroger sur la nature exacte de ces différentes « archives ». On peut certainement parler d'archives pour les « Archives Centrales » « juridiques » et « Archives Sud », « juridiques internationales », mais ni les



unes ni les autres ne contenaient tous les textes des deux types qui les caractérisent. On aimerait établir un rapport entre ces documents-là, qui sont quasiment tous en akkadien et datables, et les autres, en particulier ceux qui ont trait à l'économie et à l'administration, le plus souvent en ougaritique et que l'on peut rarement dater. Dans les deux cas, le nombre de textes datables est sensiblement moindre pour les derniers règnes : on peut se demander s'il s'agit d'archives « vivantes » et à quel laps de temps elles correspondent vraiment.

## 21. المحفوظات الكتابية في قصر أوغاريت الملكي

سيلفي لكنباشير

Sylvie Lackenbacher

من أهم ميزات أوغاريت هي أن نساخها (انظر النصين 22 و25) كانوا يستعملون لغتين. كلتاها محليتان. ولكل منهما طريقتها بالكتابة : اللغة الأكادية، ذات الاصل الرافدي واللغة الرسمية في ذلك العصر. وهي تكتب بأحرف مسمارية مقطعية، واللغة الأوغاريتية، وهي اللغة المحلية التي تكتب بأبجدية مسمارية. حتى وإن كنا قد عثرنا على نصوص بلغات أخرى وبكتابات أخرى، فإنه يمكننا القول أن المحفوظات الكتابية مزدوجة اللغة والخط.

تعود النصوص التي عثر عليها في القصر لأمط عديدة :

- وثائق إدارية أو اقتصادية باللغتين ولكن خصوصاً بالأوغاريتية، وهي الأكثر عدداً.
- نصوص قانونية، كتبت في المملكة وكلها تقريباً باللغة الأكادية، أو نصوص دولية مدونة بالأكادية أيضاً.
- رسائل، وكلها تقريباً مدونة بالأكادية.
- نصوص أدبية، ودينية أو مدرسية وهي باللغتين ولكن أيضاً باللغة الحورية. لاسيما النصوص الموسيقية (انظر النص 31).

إن النصوص الأكادية قادمة من مصادر متنوعة جداً : فبالإضافة إلى تلك التي كتبت في أوغاريت، هناك تلك التي جاءت من دول تربطها بأوغاريت علاقات وثيقة، لاسيما الإمبراطورية الحثية، إذ أن الأكادية كانت اللغة الدبلوماسية في ذلك العهد. إن هذه اللغة الأكادية المتبناة قريبة بعض الشيء من البابلية الوسيطة. ولقد اثرت الأوغاريتية كثيراً على النحو، فالإملاء والقواعد خاصان. والمفردات تضم عدداً من الكلمات الأوغاريتية، بعضها لا يمكن ترجمته.

كان القصر الملكي في عصر البرونز الحديث يضم خمسة مناطق رئيسية حفظت فيها الوثائق المكتوبة تسمى : الغربية والشرقية والمركزية والجنوبية الغربية والجنوبية، وتقع جميعها بلا شك في الطابق العلوي فوق الغرف والفناءات حيث تم العثور عليها، وكلها بالقرب من الدرج.

\* «المحفوظات الكتابية الغربية» كانت على يسار المدخل الرئيسي للقصر، فوق الموضع 5 والمدخل. كانت تضم بشكل خاص الوثائق الإدارية أو الاقتصادية المكتوبة باللغتين ولكن معظمها بالأبجدية، وبعض الرسائل الموجهة للملك وللملكة وللحاكم وبعض النصوص «الأدبية» منها أبجديتين (انظر النص 22).

\* «المحفوظات الكتابية الشرقية» كانت في الطرف الأقصى، شمال شرق القصر، على جانبي درج الموضع 53 فوق المواضع من 52 إلى 56. وتضم النصوص الاقتصادية والإدارية في كلتا اللغتين كما تضم الرسائل والحجم الأكبر من المكتشفات. ولكن يضاف إليها خمسة عشر نصاً قانونياً. كما توجد هنا تقريباً معظم المراسلات الدولية التي عثر عليها في القصر.

\* «المحفوظات الكتابية المركزية» هي الأكثر تعقيداً، وهي تتواجد بلا شك على جانبي درج الموضع 34. حول الفناء VI: إلى الشرق فوق الموضع 64 وفي الجنوب فوق الموضع 66 ولكن خصوصاً فوق وعلى أطراف الموضع 132. وهي تضم بعض الرسائل والوثائق الاقتصادية أو الإدارية بكلتا اللغتين، ولكنها كلها، أو معظمها، نصوص قانونية أو عقود ملكية للسلالة الحاكمة التي حكمت في عصر البرونز الحديث، وهي باللغة الأكادية وفي حالة ممتازة. وهناك 135 عقداً مختوماً بالختم الملكي (انظر النص 16) وكلها تقريباً تتعلق بالأبنية والمساكن أو الأراضي. وهناك وثيقتان استثنائيتان باللغة الأكادية: جرد لمكونات جهاز العروس العائد للملكة آحات-ملكو (انظر النص 19) ومستند حسابي يجمع 200 شخص تقريباً بحسب وظيفتهم.

\* «المحفوظات الكتابية الجنوبية»، تقع في الجزء الحديث من القصر جنوب الموضع 153 فوق الموضعين 68 و69. وهي تضم كل المراسيم والمعاهدات والقرارات الدولية الصادرة عن الحكام الحثيين وحكام الدول السورية المجاورة في الفترة الأخيرة منذ التدخل الحثي. هذه الوثائق المكتوبة بالأكادية، وهي غالباً في حالة جيدة جداً، هي مصدرنا الأساسي للمعلومات. بالإضافة إلى نصوص بوغازكوي Boghazköy. عن فترة مابعد تل العمارنة في سورية الشمالية والسنوات السابقة لأزمة القرن الثاني عشر قبل الميلاد التي ستكون أوغاريت ضحيتها. كان هناك أيضاً عشرون نصاً قانونياً تنطبق على عمليات نقل الأراضي، وبعض النصوص الاقتصادية والإدارية، واحد منها فقط بالأكادية، ومعظمها محطمة.

\* «المحفوظات الكتابية الجنوبية الغربية» الواقعة جنوب غرب الموضع 153 وفوق الموضع 79 و80 و81، كانت تضم بشكل خاص النصوص الاقتصادية باللغة الأوغاريتية، وبعض الرسائل والوثائق القانونية بالأكادية، والعديد من كسرات النصوص الدينية الموسيقية باللغة الحورية، وكسرات أدبية أو دينية وأحياناً تنجيمية باللغة الأوغاريتية (انظر النص 34).

وليس هناك أي مستودع مخصص حصراً للوثائق المكتوبة بالأبجدية أو المسمارية المقطعية، أو مخصص لنوع واحد من الوثائق. إن النصوص الأدبية والدينية أو المدرسية نادرة جداً وهناك عدد من النصوص الحورية، لاسيما في «المحفوظات الكتابية الجنوبية الغربية». وقد عثر على أبجدية في القصر (انظر النص 23) ولكن لم يعثر لا على ورشة نسخ ولا على مكتبة، إن النصوص القانونية الدولية، وجميعها مدونة باللغة الأكادية، أتت كلها تقريباً من «المحفوظات الكتابية الجنوبية»، أما النصوص القانونية المحلية، ومعظمها أيضاً باللغة الأكادية فقد جاءت من «المحفوظات الكتابية المركزية». أما الرسائل، ومعظمها بالأكادية، فقد كانت موزعة، لكن العدد الأكبر منها كان في «المحفوظات الكتابية الشرقية». وقد جاءت من مالك مجاورة وهي موجهة للملك والملكة أو إلى الموظفين الكبار كالحاكم على سبيل المثال. إن وجود تبادل للرسائل مع الملوك الأجانب في المحفوظات الكتابية في القصر أمر غير مدهش على الإطلاق، لكن يجب معرفة أن معظم المراسلات الدولية قد عثر عليها في أماكن أخرى.

كانت النصوص الاقتصادية والإدارية موجودة في كل مكان وغالبيتها العظمى باللغة المحلية. إن هذه السيادة للغة الأوغاريتية في هذا النمط من الوثائق، في حين أن الأكادية هي لغة النصوص القانونية والمحلية والدولية والأدبية في أغلب الأحيان، تفسر أن التوزع بين اللغتين يختلف بحسب ما يحتويه كل مستودع في المحفوظات الكتابية. وهي تقريباً غير مؤرخة، وإن كانت كذلك فذلك يكون بحسب الشهر (واليوم)، والكثير منها عبارة كسرات ونصوصها موجزة مثلما هي غامضة. وهناك قائمة للقوى ولأسيما العديد من قوائم الأشخاص، مع أسماء علم بسيطة غير محددة، أو محددة بواسطة اللقب، ومكان سكنهم أو عملهم، وكثير من القوائم عبارة عن قوائم أسماء متبوعة بإشارة إلى الكمية أو الوزن. وهناك رقمٌ أخرى توثق حركة أنواع الغلال المختلفة.

كالحبوب والطحين والخمر وزيت الزيتون والمواشي وحيوانات الجر والأقمشة والألبسة والمعادن والعربات (انظر النص 47) والأسلحة والأدوات.

هذه المحفوظات الكتابية صغيرة ومتنوعة، لكنها منظمة جيداً وباستثناء حالات نادرة، فإن كل ما تتضمنه مُعاصر أو لاحق للسيطرة الحثية على أوغاريت، ونعتقد أن المحفوظات الكتابية السابقة قد تم التخلص منها إن كان ذلك بسبب السيطرة الحثية أم لا، أو بسبب إعادة تنظيم القصر عند كل عملية إصلاح أو ترميم. إذن يعود العهد الموثق إلى حكم الملوك السبعة الأواخر (نقمادو، أرخليا، نقميبا، عمشتمرو، إبيرانو، نقمادو وعمورابي) الذين خلفوا بعضهم بعضاً اعتباراً من عام 1350 ق.م تقريباً. ومن المستحيل أن نستوعب لماذا كان يتم ترتيب النصوص الاقتصادية والإدارية مع نوع آخر من النصوص، في هذا المكان أو ذاك. إننا لا نعرف مبادئ تنظيم المحفوظات الكتابية وعملها ويمكن أن نتساءل عن الطبيعة الدقيقة لهذه الاختلافات في مجال «المحفوظات الكتابية».

يمكننا بالتأكيد الحديث عن محفوظات كتابية بالنسبة للمحفوظات المركزية «القانونية» والجنوبية «القانوني الدولي»، لكن لا الأولى ولا الثانية كانتا تضم كل النصوص من هذين النوعين اللذين يميزانها. إننا نود أن ننشئ علاقة بين هذه الوثائق المكتوبة كلها تقريباً بالأكدية، والتي يمكن تأريخها، مع النصوص الأخرى، لاسيما تلك التي تتناول الاقتصاد والإدارة، وهي غالباً باللغة الأوغاريتية التي نادراً ما يمكن تأريخها. وفي كلتا الحالتين، إن عدد النصوص القابلة للتأريخ قليل نوعاً ما بالنسبة للعهد الأخير: يمكن أن نتساءل إن كان الأمر يتعلق بمحفوظات كتابية «حية» ولأي زمن تعود حقاً.